

Escrituras de la prensa de Brasil y del Río de la Plata: lectura comparada, edición y traducción

Participantes

Leonardo Cabrera: “La edición como aproximación al mejor fallo posible”;

Iván Fernández: “Contar historias: Crónicas de Eliane Brum y Leila Guerriero” (FIC, Udelar);

Rosario Lázaro Igoa: “Las *Irrupciones* de Mario Levrero en *Pontis* en portugués: Nuevos parentescos cronísticos” (PNPD/CAPES-PGET/UFSC, Brasil).

Resúmenes de las ponencias

Leonardo Cabrera: “La edición como aproximación al mejor fallo posible”

En 1919, Franz Kafka publicó el libro de relatos *Un médico rural*. En él aparece un célebre y brevísimo texto titulado *El pueblo más cercano*, la declaración de sorpresa de un abuelo ante la ínfima extensión de la vida. Esta comprensión conlleva una incompreensión retroactiva, pues la lucidez del anciano ha despejado su juvenil ingenuidad, pero al mirar atrás descubre que también ha desaparecido el recuerdo de esa ingenuidad. Por eso ya no puede comprender que un joven emprenda cualquier traslado sin temer que una vida no sea suficiente para completarlo.

Desde hace un tiempo pienso en *El pueblo más cercano* como en una parábola sobre la imposibilidad de la comunicación. El joven a caballo que sale al camino es un mensajero lleva una carta que nosotros hemos escrito. Probablemente, al final de todos los análisis, nuestras cartas dirían más o menos lo mismo: “hola, este soy yo, vivo aquí, esta es mi vida”. En el trayecto del ocurren imprevistos, accidentes, la vida se consume, pero supongamos que el mensajero consigue llegar al pueblo más cercano (y yo creo que esa es la forma que Kafka tiene de decir “el otro”; el pueblo más cercano es, siempre, otro ser humano tan encerrado en su pueblo como estamos nosotros en el nuestro, tan necesitado de noticias, pues nosotros somos su pueblo más cercano). Y entonces, el destinatario recibe la carta que el mensajero le entrega. La lee con fervor y la malinterpreta. Se forma una idea levemente torcida de lo que allí se dice. Pero no hay que desalentarse, ¿verdad? Eso pasa con todos los mensajes complejos. Una parte

de la verdad se disipa en el aire, como el vapor. Y aún así dependemos tanto de nuestros mensajeros. Sin ellos, todo sería muy silencioso.

Estas muy pobres reflexiones están directamente relacionadas con mi trabajo como editor literario del libro *Crónicas de melancolía eufórica* de Mário de Andrade, un rol que desempeñé en colaboración con la traductora del volumen, Rosario Lázaro Igoa, y que me hizo pensar profundamente en la naturaleza de la tarea que estaba llevando adelante como en un esfuerzo por hacer un poco más fácil el improbable camino de esos textos publicados en la prensa brasileña hace tantas décadas, en una lengua vital y movediza. Crear un artefacto textual capaz que ser el mejor fallo posible.

Iván Fernández: “Contar historias: Crónicas de Eliane Brum y Leila Guerriero”

La presente ponencia aborda la crónica periodística latinoamericana contemporánea a partir del análisis comparativo entre textos de la brasilera Eliane Brum y la argentina Leila Guerriero, buscando dar cuenta de algunas de las estrategias, características, formas y estilos que cada una utiliza para contar historias. El trabajo se sustenta en los aportes conceptuales y rupturistas del *New Journalism* norteamericano, que tuvo como referentes a Thomas Wolfe y Truman Capote, y de lo que se podría llamar *Nuevo Periodismo latinoamericano*, en el que sobresale la figura de Rodolfo Walsh, que a mediados del Siglo XX promovieron otra forma de hacer periodismo.

Rosario Lázaro Igoa: “Las Irrupciones de Mario Levrero en Pontis en portugués: Nuevos parentescos cronísticos”

La traducción, como operación de puesta en diálogo de dos tradiciones puede revelar parentescos relevantes. Esta ponencia analiza las ligaciones de las crónicas de Mario Levrero, publicadas originalmente en la revista *Posdata* a fines de los 90 y editadas en el volumen *Irrupciones* (2013), con la crónica brasilera. Se discuten, así, marcas como el tono poético ocasional, las anécdotas absurdas que devienen en revelaciones (o irrupciones), y la brevedad por la sujeción a la extensión del medio en que se publican. La operación que revela el vínculo es la traducción colaborativa de una selección de estos textos para la próxima edición de *Pontis* — *Prácticas de traducción*, realizada en el Posgrado de Estudios de Traducción (PGET-UFSC).

Breve CV de los participantes

Leonardo Cabrera (San José, 1978). Es escritor y diseñador gráfico. Entre 2004 y 2007 fue

redactor responsable de la revista literaria *La letra breve*. Desde 2010 a la fecha dirige el *blog* de reseñas [Club de Catadores](#). En 2008 y 2012 fue premiado en el concurso “Narradores de la Banda Oriental” con dos primeras menciones. En 2008 apareció el que es, a la fecha, su único libro en solitario: *Mecanismos sensibles*. Cuentos suyos han aparecido en antologías de Argentina, Cuba, Bolivia, EEUU, España, Perú y Uruguay. Desde 2013 se desempeña como editor literario en Alter Ediciones. Actualmente, es colaborador de la sección cultural del *Semanario Brecha*.

Iván Fernández es Licenciado en Ciencias de la Comunicación (Udelar). Participó en los cortometrajes documentales *La Bombonera* y *Enzo, retrato de un zapatero*, y fue integrante del equipo de fotografía y cámara de la tercera temporada de *El Largo No Importa*, programa emitido por TNU. Se ha desempeñado como periodista en el portal de noticias *Sala de Redacción* y participó en la construcción de la página dedicada a Carlos Roxlo en el proyecto *Biblioteca digital de autores del Uruguay*.

Rosario Lázaro Igoa es Doctora en Estudios de Traducción (PGET, UFSC, Brasil), programa en el que actualmente realiza una investigación posdoctoral sobre crónica y traducción. Es también Licenciada en Ciencias de la Comunicación (Udelar). Del portugués al español, tradujo novelas y cuentos, además de la antología de Mário de Andrade *Crónicas de melancolía eufórica* (Alter, 2016). En prosa, publicó *Peces mudos* (Criatura, 2016) y *Mayito* (2006). Cuentos suyos integran varias antologías. Se desempeña como colaboradora en *la diaria* y la revista *Lento*.

Organizan

Facultad de Información y Comunicación (Udelar).

Posgrado en Estudios de Traducción, Universidad Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC, Brasil)

Pontis — Prácticas de traducción.